

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЭПИТЕТОВ В ВЕРБАЛЬНОМ КОНТЕНТЕ

А.А. Тарасова, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-169-171

Аннотация. В данной статье рассматриваются функциональные стили речи, дается определение перевода, перечисляются основные стилистические требования текста и способы передачи эпитетов. На основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» были выявлены специфика передачи эпитетов и трудности, возникающие перед переводчиком при переводе аудиовизуального контента.

Ключевые слова: перевод, стиль текста, переводческие трансформации, эпитет, стилистический прием.

Современная переводческая деятельность непосредственно связана с разными по стилю текстами. К функциональным стилям речи можно отнести: научный, официально-деловой, публицистский, разговорный, художественный стиль. Все стили различаются между собой условиями и целями коммуникации, а также использованием языковых средств, лексическими и синтаксическими конструкциями, клише и стилистическими приемами. Основной задачей переводчика заключается передача стиля текстов поэтому создание стилистического эффекта оригинала в переводе обусловлено важностью изучения перевода стилистических средств и необходимостью адекватной передачи информации текста на ПЯ.

Согласно В.Н. Комиссарову, перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [1]. Перевод – это не просто замена одного языка другим. В переводе прослеживаются различные культуры, личности, традиции, важная задача переводчика заключается в том, чтобы как можно точнее выразить мысль автора и ее стилистическое оформление, присутствие заданному тексту стилистические особенности, приемы и средства. Переводчику необходимо учитывать определенные стилистические требования текста, которым должен соответствовать перевод. Такие

требования являются нормативными правилами, которые характеризуют тексты аналогичного типа в ПЯ. К данным требованиям относятся:

- 1) Смысловое соответствие.
- 2) Грамотность.
- 3) Лексическое и стилистическое соответствие.

Перед большинством лингвистов, исследователей в центре внимания всегда рассматривалась проблема передача экспрессивных средств ИЯ на ПЯ. В средствах массовой информации, телевидении, интернете, радио, кино для привлечения массовой аудитории использование стилистических средств является неотъемлемой частью и поэтому перед переводчиками появляются новые трудности. Самым распространенным экспрессивным средством является эпитет. Согласно «Большому энциклопедическому словарю», эпитет (греч. Epitheton букв. – приложенное), троп, образное определение (выраженное преимущественно прилагательным, но также наречием, существительным, числительным, глаголом), дающее дополнительную художественную характеристику предмета (явления) в виде скрытого сравнения [2]. Основная роль эпитетов заключается в усилении выразительности, образности текста, а также эпитеты придают художественность и экспрессивность тексту. Эпитеты описывают признаки, характерную черту или качество предмета, явления, дают оценку тому описываемому объекту,

вызывают определённое эмоциональное отношение у читателя или слушателя.

При переводе стилистических приемов, в том числе и эпитетов переводчики используют переводческие трансформации. Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

К лексико-семантическим трансформациям относят: конкретизацию, генерализацию, модуляцию или смысловое развитие.

К лексическим трансформациям относят: конкретизацию, генерализацию, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, прием антонимического приема, прием целостного образования, прием компенсации.

К грамматическим трансформациям относят: перестановки, замены, добавления, опущения, синтаксическое уподобление, членение предложения, грамматическую замену, дословный перевод.

Рассмотрим примеры передачи фразеологизмов на основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» [3].

«Auf den **endlosen** Wiesenflächen toben Jaks herum» \ **На бескрайних** лугах пасутся яки.

В ИТ и ПТ используется эпитет **бескрайний**. Данный эпитет означает «не имеющий видимых пределов, края; беспредельный». Стилистическая окраска достигается за счет данного эпитета, который заставляет получателя представить, насколько необъятны и просторны луга.

«An der Nagaev **Bucht** liegt Magadan **malerisch**» \ **Магадан расположен на берегу живописной бухты** Нагаева.

В ИТ и ПТ используется эпитет **живописный**, который придает выражению образность и эмоциональность. Данный эпи-

тет подразумевает под собой: привлекающий внимание яркостью красок, необычностью, красотой. В данном примере используют прием перевода – перераспределение.

«1000 Kilometer Stromaufwärts von Nowosibirsk fließt der Ob nur noch durch **menschenleere Taiga**» \ **В тысячи километрах ниже по течению вас будет ждать лишь безлюдная Тайга.**

В ИТ и ПТ используются эпитет **безлюдный**, который означает «малонаселенный или необитаемый». За счет использования данного эпитета достигается эмоциональная окраска, образность, эпитет помогает получателю лучше представить Тайгу. В данном примере эпитет переведен при помощи замены.

«Hierher würde sich Wohl kaum einen Menschen, gebe es hier nicht **unermessliche Schätze** zu heben» \ **Люди вряд ли жили здесь, если бы в недрах не скрывались несметные богатства.**

В ПТ используется эпитет **несметный**, который придает эмоциональную окраску и образность предложению, который полностью соответствует оригиналу. Согласно толковому словарю О.С. Ожегова данный эпитет означает «огромный по количеству, неисчислимый» [4]. В данном примере эпитет переведен при помощи замены.

Анализ вербального контента позволяет установить, что перевод эпитетов в аудиовизуальном переводе требует от переводчика определенных задач, чтобы передать стиль текста ИЯ на ПЯ. При передаче эпитетов переводчик каждый раз сталкивается с проблемой, как ему наиболее целесообразно сохранить образность текста и передать экспрессивность, которая свойственна эпитетам и многим стилистическим приемам. Необходимо учитывать языковые и стилистические особенности и нормы ИТ и ПТ, чтобы сохранить эмоционально-составляющую ИТ.

Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – Москва : Советская энциклопедия; Санкт-Петербург: Фонд «Ленингр. галерея», 2002. – 1628 с.
3. Russland von oben (2/5) Sibirien und die weite Wildnis. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youtu.be/VBg7-EonUU8> (дата обращения 22.10.2023).

4. Ожегов О.С. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание] / Сергей Иванович Ожегов; под общ. ред. Л.И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва: Мир И образование, 2015. – 1375 с.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

THE SPECIFICS OF THE TRANSMISSION OF EPITHETS IN VERBAL CONTENT

A.A. Tarasova, *Graduate Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** This article discusses the functional styles of speech, defines the concept of translation, lists the main stylistic requirements of the text and ways of epithets transmission. Based on the analysis of the original (German-language) and translated (Russian-language) versions of the documentary "Russland von oben" \ "Russia from Above", the specifics of epithets transmission and difficulties encountered by the interpreter of translation of audiovisual content were revealed.*

***Keywords:** translation, text style, translation transformations, epithet, stylistic device.*